

литературную коммуникацию (подобно слушателю в речевой акт) как конститутивный и конституирующий элемент художественного произведения» [7, с. 33].

Таким образом, фактор адресата на сегодняшнем этапе развития лингвистической науки все больше мыслится в качестве текстовой категории. Особенно, на наш взгляд, это актуально для исследования художественного текста, в создании которого автор постоянно ориентируется на читателя.

#### Литература

1. Венцов А. В. Проблемы восприятия речи / А. В. Венцов, В. Б. Касевич. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 1994. – 232 с.
2. Кубрякова Е. С. Эволюция лингвистических идей во второй половине XX века / Е. С. Кубрякова // Язык и наука в конце XX века. – М., 1995. – С. 144–238.
3. Маслова В. А. Современные направления в лингвистике / В. А. Маслова. – М.: Академия, 2008. – 272 с.
4. Палина А. Ф. Текст: его единицы и глобальные категории / А. Ф. Палина. – М.: Едиториал УРСС, 2002. – 368 с.
5. Подиванов Е. Д. Статьи по общему языкознанию / Е. Д. Подиванов. – М.: Наука, 1968. – 376 с.
6. Руднев В. П. Словарь культуры XX века: Ключевые понятия и тексты / В. П. Руднев. – М.: Аграф, 1997. – 384 с.
7. Степанов Г. В. К проблеме единства выражения и убеждения (автор и адресат) / Г. В. Степанов // Контекст-1983: Литературно-теоретические исследования. – М.: Наука, 1984. – С. 20–37.
8. Степанов Ю. С. В трехмерном пространстве языка: Семантические проблемы лингвистики, философии, искусства / Ю. С. Степанов. – М.: Наука, 1985. – 335 с.

Бурленкова В.С.,

Полева А.И.

старший преподаватель Белорусского государственного университета,  
преподаватель Белорусского государственного университета

#### НЕОЛОГИЗМЫ В РОМАНСКИХ ЯЗЫКАХ (НА ПРИМЕРЕ ФРАНЦУЗСКОГО И ИСПАНСКОГО ЯЗЫКОВ)

Яркий и богатый язык является необходимым условием для всех форм выражения общества через литературу, искусство, прогресс науки и техники. Конфигурация всех областей знания и повседневного общения принадлежит неологизмам – практическим результатам постоянного лексического творчества в языке, спонтанного либо запланированного.

Несомненно, в связи с развитием общественной жизни и возникновением новых понятий появление неологизмов является неизбежным фактом в языке. Однако необходимо находить равновесие между пуризмом, ограждая язык от всего нового, препятствуя естественному ненормированному проникновению лексических и грамматических элементов, и его современным состоянием.

между традиционными тенденциями и новыми явлениями, имеющими место в данном языке.

Пополнение лексики как один из основных языковых процессов включает в себя производство форм и новых смыслов лексем и использует для этих целей различные методы, которые можно свести к следующим категориям: морфологические неологизмы (словообразовательная деривация) – образование новых слов из существующих в языке морфем по известным продуктивным моделям, то есть по образцу уже существующих в языке слов (*фр.* *exemplier*, *parentalité*; *исп.* *aeronave*, *teledirigido*, *melonar*, *salvavidas*, *esencialismo*), семантические неологизмы (семантическая деривация) – развитие в уже существующем слове нового, вторичного значения на основе сходства вновь обозначаемого явления с явлением уже известным (*фр.* *naviguer*, *tunnel*; *исп.* *mula*, *camello*, *fio*, *tránsito*, *reiniciar*, *ratón*), словосложение (*фр.* *chemise-veste*, *unisex*, *criminogénese*; *исп.* *curalotodo*, *teleconferencia*, *anticelulíticos*) и неологизмы-заимствования из других языков (*фр.* *bagel*, *boulgour*; *исп.* *outsourcing*, *snowboard*). Необходимость в лексических инновациях может быть объяснена или оправдана четкой мотивацией: прежде всего, они разрабатываются с целью удовлетворения потребностей экстралингвистического происхождения для обозначения появившихся и функционирующих в обществе понятий и предметов. Потребность в неологизмах появляется для обозначения не существовавших ранее предметов, явлений и понятий (*фр.* *alicament*, *cybercafé*, *morphing*; *исп.* *chatear*, *servidor*, *ciberespacio*); для более краткого и выразительного обозначения реалий (*фр.* *courrier électronique* – *c.é/cé*, *e-mail* – *mél*; *исп.* *objeto volador no identificado* – *ovni*, *malware*); для соблюдения нововведенных правил приличия (*фр.* *itinérant*; *исп.* *señor*), либо для создания художественного эффекта. Однако необходимо учитывать, что причины могут накладываться друг на друга.

На момент появления новых лексических единиц в языке, необходимо учитывать риск появления так называемых «ненужных» (неоправданных) неологизмов, которые приводят к потере употребления правильных терминов (слов, уже существующих в языке) и изменению лексической системы языка. Стоит также отметить, что не все термины и слова, которые появляются в языковой среде, становятся неологизмами. Многие из них не интегрируются полностью в систему языка и носят временный характер, используя только на уровне разговорного языка [2].

Неологизмы могут принадлежать как к общеупотребительной лексике, так и к специальной, при этом в различные периоды та или иная область лексики становится наиболее продуктивной по определенным экстралингвистическим причинам. В последние десятилетия в языках романской группы наиболее плодотворными являются сфера лексики информационных технологий, в особенности сегмент, связанный со способами передачи и хранения информации (*фр.* *inforoute*, *web-site*, *Internet*; *исп.* *disco duro*, *archivo*, *Internet*, *página web*, *hardware*), что является результатом научно-технического прогресса в данной области; сфера лексики продуктов питания (*фр.* *taxipomane*,

longévité(e), bienbouffe; исп. sobao, cocacolonización, cocacolonizador) [1]. Во французском и испанском языках эти две сферы лексики явились основными источниками заимствований, при этом область лексики информационных технологий обогащалась преимущественно из английского языка. Продуктивными также являлись сфера лексики медицины и здравоохранения (фр. somnicoter, proteomics; исп. antipoliomielítico, fatmascodendiente), а также сфера общественной лексики, в особенности лексика, связанная с феминизацией как социальным процессом, затронувшим некоторые страны романских языков (фр. и исп. togero – togera) и лексика, используемая для соблюдения нововведенных правил приличия, к примеру, для соблюдения принципов политкорректности (фр. Afro-américain, homme (femme) de couleur, homme (femme) basané(e); исп. afroamericano) [1].

Основным языком заимствований неологизмов для романских языков остается английский язык, помимо него французский и испанский языки обогащаются через итальянский, арабский, греческий и немецкий [1]; [2].

Таким образом, образование неологизмов в современных романских языках представляет собой активный процесс пополнения словарного состава, при этом основными сферами появления неологизмов в языке являются наука (научно-техническая терминология) и общественная жизнь (социально-общественная лексика). Однако по причине интенсивности процесса обогащения языка возникает затруднение фиксации неологизмов, что проявляется в недостаточном отображении подобной лексики в словарях.

#### Литература

1. Néologismes et termes d'emprunt dans le français des affaires. Une étude de la terminologie en usage dans les offres d'emploi de la presse française [Электронный ресурс] / J. Soubrier. - Institut National des Sciences Appliquées. - Lyon, France. - Режим доступа: [http://www.bibliotheque.auf.org/doc\\_num.php?explnum\\_id=803](http://www.bibliotheque.auf.org/doc_num.php?explnum_id=803).

2. La incorporación de neologismos al español actual [Электронный ресурс] / CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, Jesús // Idioma y deporte [en línea] - 15 de junio de 2005. - N 63. - Режим доступа: <http://www.idiomaydeporte.com/articulos/la-incorporacion-de-neologismos-al-espanol-actual.php>

Говорун А.В.

Доцент кафедры иностранных языков №2  
Национального юридического университета  
имени Ярослава Мудрого

## TEACHING AND LEARNING VOCABULARY IN THE SECOND LANGUAGE CLASSROOM

Vocabulary is an essential component for successful communication in the second language classroom. While grammar is important, a lack of vocabulary may result in complete failure to convey a message. Many factors need to be taken into consideration when deciding what vocabulary to teach and how. There are a lot of questions concerning the acquisition of second language vocabulary that teachers all

over the world are trying to answer. What role does the learner's mother tongue play in facilitating or interfering with successful vocabulary learning? What factors affect the ability of learners to retain words? What are the relative merits of learning words through word lists, dictionary use, translation pairs, flash cards associations, and contextualization? Should students learn vocabulary from simple lists or from more richly contextualized language samples? In fact, the principal question is: Should learners be taught vocabulary directly at all or should they acquire it through exposure alone? It is quite clear that teachers have no absolute answers to any of the above-mentioned questions. Nevertheless, let's consider some problems in the teaching and learning vocabulary in the second language classroom.

This discussion of the teaching of vocabulary can be divided into two parts. The first part deals with so called "unplanned vocabulary teaching" that is, the extemporaneous teaching of problem vocabulary items that come up without warning in the course of a lesson. The second part deals with "planned vocabulary teaching" that is where the teacher goes into the classroom with an item or a set of vocabulary items that he or she decided will be taught during the lesson. Comments made about teaching of unplanned and planned vocabulary teaching are not exclusive. Clearly what is said about one may well apply to the other. Nevertheless the distinction is a useful one and should help teachers think about their own vocabulary teaching in the classroom.

However neglected vocabulary has been in theory, there is little doubt that a great deal of vocabulary teaching is currently going on in the second language classroom. In almost any ESL class you can see the board covered with words that have arisen during the lesson. During the lesson you can hear the students and teacher discussing the meanings of words. If you look at the students' desks you will see papers filled with new words to be learned. So, vocabulary is being taught in the ESL classroom, although for the most part unsystematically.

Much of this teaching is unplanned. It may arise because students may have problems with words that have come up in the lesson. Alternatively, it may be that in the course of the lesson the teacher suddenly realizes that an important vocabulary item that has she or he has just introduced or is about to introduce is unknown to the majority of the students. At such points the teacher has to improvise an explanation and do some unplanned teaching.

Being able to deal with unanticipated vocabulary problems is a key skill in the art of second language teaching. Some teachers can think quickly on their feet and are very adept at providing ad hoc explanations. However, others flounder and make an encounter with an anticipated problem word an interlude of little value to the students in the lesson. There are, however, steps that can be taken to help teachers prepare for such moments.

There are two great dangers in unplanned vocabulary teaching. One is that the teacher may not go far enough in dealing with the new word, and after the teacher's efforts, the students still don't understand the meaning of the word. The other is that the teacher may go too far and get carried away, devoting an excessive amount of time to the word and other related words.